

## Translation of Postcard from Santa Margherita 24-07-1937

### Original German

Lieber Apsi<sup>1</sup>

Im Padua waren wir bei einem Viehmarkt,  
es war sehr interessant.-

Wie ich gelesen habe sind die  
getreidepreise heuer besser.-

Wir fahren morgen nach Genua u(nd) dann  
über Milano weide.

Küsse, Mati

### English

Dear Daddy

In Padua we went to a cattle market, it  
was very interesting.

From what I read, grain prices are better  
this year.

We are going to Genoa tomorrow and  
then via Milano pasture(s).

Kisses, Mat

### Notes

<sup>1</sup> Hungarian for father. The regular word is Apa, this is probably a diminutive form.

Note the .- punctuation at the end of the first two sentences, which he commented on on page 346 of his memoirs (the first page of Appendix A) in the context of his mother's writing. Is he imitating his mother's writing? Or, contrary to what is implied in his memoirs, was this style in wider use?

I also find it quite surprising that he's writing from a foreign trip with so much he could report on and chooses to write about a cattle market and grain prices. Ask me in person if you want to know what I think that says about his father and their relationship!